

◎ワーキング・ホリデー制度のための査証料の相互免除に関する日本政府
とニュー・ジールランド政府との間の取極（口上書）

（略称） ニュー・ジールランドとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

昭和六十 年 五月 三十日 ウェリントンで
昭和六十 年 七月 一日 効力発生
昭和六十一年 八月 八日 告示

（外務省告示第二九七号）

目 次

ページ

日本側口上書	一二八五
1 ワーキング・ホリデーのための一次入国査証の無料発給	一二八五
2 査証の申請	一二八六
3 申請者の語学知識と査証の発給との関係	一二八六
4 滞在許可の付与及び延長	一二八六
5 国内法令の遵守	一二八六
6 相手国入国者に対する便宜の供与	一二八七
7 停止	一二八七
8 終了	一二八七
ニュー・ジールランド側口上書	一二八八
1 ワーキング・ホリデーのための一次入国査証の無料発給	一二八八
ニュー・ジールランドとのワーキング・ホリデー査証料免除取極	一二八三

2	査証の申請.....	一二八九
3	申請者の語学知識と査証の発給との関係.....	一二八九
4	滞在許可の付与及び延長.....	一二八九
5	国内法令の遵守.....	一二八九
6	相手国入国者に対する便宜の供与.....	一二九〇
7	停止.....	一二九〇
8	終了.....	一二九〇

(在ニュー・ジールランド日本国大使館からニュー・ジール
ランド外務省あての口上書)

(訳文)

在ニュー・ジールランド日本国大使館は、外務省に敬意を表す
るとともに、日本国政府が、日本国とニュー・ジールランドとの
間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国と
ニュー・ジールランドとの間の相互理解を促進するためニュー・
ジールランド市民、特にニュー・ジールランドの青少年に対し日本
国の文化及び一般的な生活様式を理解するための一層広範な機
会を提供することを希望し、また、ニュー・ジールランド市民が
長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、か
つ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事
することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのた
めの制度を設けることを希望して、ニュー・ジールランド市民の
日本国への入国に関し、千九百八十五年七月一日から相互主義
に基づき次の措置をとる用意を有することを外務省に通報する
光榮を有する。

1 日本国政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から
六箇月間有効なワーキング・ホリデーのための一次入国査証
を無料で発給する。

- (i) ニュー・ジールランドに居住するニュー・ジールランド市民
であること。
- (ii) 一定期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有
すること。

ニュー・ジールランドとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

The Embassy of Japan in New Zealand presents
its compliments to the Ministry of Foreign
Affairs and has the honour to inform the
Ministry that the Government of Japan, in a
spirit of promoting closer co-operative
relations between Japan and New Zealand,
desirous of providing wider opportunities for
New Zealand citizens, particularly New Zealand
youth, to appreciate the culture and general
way of life of Japan for the purpose of
promoting mutual understanding between Japan
and New Zealand, and wishing to provide
arrangements for Working Holidays which are
intended to make it possible for New Zealand
citizens to enter Japan primarily for a holiday
for an extended period and also engage in
employment as an incidental aspect of their
holiday in order to supplement their travel
funds, is prepared to take on a reciprocal
basis from the first of July 1985 the following
measures with respect to the entry of New
Zealand citizens into Japan:

- (i) be New Zealand citizens who are resident
in New Zealand;
- (ii) intend primarily to holiday in Japan for
a specific period;

の国内法令遵守

5. The Government of Japan will require New Zealand citizens who have entered Japan on the Working Holiday visa to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of

相手国入
国者に対
する便宜
の供与

停止

終了

事に従事しないことを要請する。

6 日本国政府は、日本国における青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証により日本国に入国したニュー・ジールランド市民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励する。

7 日本国政府は、公の政策上の理由により前記の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じてニュー・ジールランド政府に直ちに通告する。

8 日本国政府は、ニュー・ジールランド政府に対し、書面に於ける三箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

在ニュー・ジールランド日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向つて敬意を表する。

千九百八十五年五月三十日にウェリントンで

ニュー・ジールランドとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

the Working Holiday arrangements.

6. The Government of Japan will encourage youth, cultural and community organisations in Japan to provide appropriate counselling facilities for New Zealand citizens who have entered Japan on the Working Holiday visa.

7. The Government of Japan may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of New Zealand through the diplomatic channel.

8. The Government of Japan may terminate the foregoing by giving three months' written notice to the Government of New Zealand.

The Embassy of Japan in New Zealand avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Wellington, May 30, 1986

(ニュー・ジールランド外務省から在ニュー・ジールランド日本国大使館あての口上書)

(訳文)

外務省は、在ニュー・ジールランド日本国大使館に敬意を表するとともに、ニュー・ジールランド政府が、ニュー・ジールランドと日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、ニュー・ジールランドと日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に日本の青少年に対しニュー・ジールランドの文化及び一般的な生活様式を理解するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためニュー・ジールランドに入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のニュー・ジールランドへの入国に関し、千九百八十五年七月一日から相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 ニュー・ジールランド政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から六箇月間有効なワーキング・ホリデーのため

- (i) の一次入国査証を無料で発給する。
- (ii) 日本国に居住する日本国民であること。
- (iii) 一定期間ニュー・ジールランドにおいて主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iv) 査証申請の時の年齢が十八才から二十五才まで(十八才

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan in New Zealand and has the honour to inform the Embassy that the Government of New Zealand, in a spirit of promoting closer co-operative relations between New Zealand and Japan, desirous of providing wider opportunities for Japanese nationals, particularly Japanese youth, to appreciate the culture and general way of life of New Zealand for the purpose of promoting mutual understanding between New Zealand and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for Japanese nationals to enter New Zealand primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take on a reciprocal basis from the first of July 1985 the following measures with respect to the entry of Japanese nationals into New Zealand:

- 1. The Government of New Zealand will issue, free of charge, a single entry visa for the working holiday valid for a period of six (6) months from the date of issue to persons who satisfy each of the following requirements:
 - (i) Be Japanese nationals who are resident in Japan;
 - (ii) Intend primarily to holiday in New Zealand for a specific period;
 - (iii) Be aged between eighteen (18) and twenty-five (25) years both inclusive at

ニュー・
ジール・
ランド
側口上
書

ワーキン
グ・ホリ
デーのた
めの一次
入国査証
の無料発
給

ニユー・ジーランドとのワーキング・ホリデー査証料免除取極

5. The government of New Zealand will require Japanese nationals who have entered New Zealand on the working holiday visa to comply with the laws and regulations of New Zealand and not to engage in employment that is contrary to the purpose of the working holiday arrangements.

相手国入
国者に対
する便宜
の供与

停
止

終
了

6 ニュー・ジールランド政府は、ニュー・ジールランドにおける青少年団体、文化団体及び地域社会団体がワーキング・ホリデー査証によりニュー・ジールランドに入国した日本国民のため適切な相談の便宜を与えることを奨励する。

7 ニュー・ジールランド政府は、公の政策上の理由により前記の規定の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、外交上の経路を通じて日本国政府に直ちに通告する。

8 ニュー・ジールランド政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもつて前記の諸規定を終了させることができる。

外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ニュー・ジールランド日本国大使館に向つて敬意を表する。

千九百八十五年五月三十日にウェリントンで

6. The Government of New Zealand will encourage youth, cultural and community organisations in New Zealand to provide appropriate counselling facilities for Japanese nationals who have entered New Zealand on the working holiday visa.

7. The Government of New Zealand may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

8. The Government of New Zealand may terminate the foregoing by giving three months' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in New Zealand the assurances of its highest consideration.

Wellington, May 30, 1986

(参考)

この取極は、日本国政府とニュー・ジールランド政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面として仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度のための査証料を免除することを定めたものである。